

۵۳۱۱۰/۴. ۵۵۲

۹۵,۴,۸



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵,۱۰,۱۳۱۲
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵ / ۴ / ۹
کد پرونده: .
ساعت ورود: .


بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان" که به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه ۱۳۹۵/۲/۲۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۳۱۱۰/۴.۵۵۲

۹۵۴,۸



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به روابط دوستانه بین دو کشور ایران و آذربایجان و اهمیت همکاری دو جانبه در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به منظور کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی و ارتقای نظام مراقبتی و نظارتی بیماری‌های حیوانات خاکنزی و آبی و نیز تسهیل در امر تجارت کالاهای مربوط، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان"

ماده واحده - لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر جهاد کشاورزی

وزیر امور خارجه

۶ - ۱ / ۱ / ۱۳۸۱

بسمه تعالی

موافقت نامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس « طرفهای متعاقد » نامیده می‌شوند، با تمایل به توسعه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقت نامه

دامنه شمول این موافقت نامه عبارت است از همکاری دو جانبه به منظور تضمین کنترل، پیشگیری، ریشه کنی و نیز ارتقاء نظام مراقبتی و نظارتی گسترش بیماری‌های حیوانات خاکزی و آبی و تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکزی و آبی سازمان جهانی بهداشت دام (فرآورده های با منشأ دامی، داروهای دامپزشکی، خوراک دام) که از این پس « کد » نامیده خواهد شد.

ماده ۲ - تعاریف

اصطلاحات مندرج در این موافقت نامه دارای همان معنایی است که در کد و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳ - مراجع صلاحیت دار

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری آذربایجان (اداره دامپزشکی دولتی)، مراجع صلاحیت‌دار برای اجرای این موافقت‌نامه می‌باشند.

ماده ۴ - تبادل اطلاعات

- ۱- طرفهای متعاقد علاوه بر ارسال فرم‌های گزارش بیماری‌ها طبق دستورالعمل‌های مندرج در کد، به صورت مستقیم نیز تبادل اطلاعات خواهند نمود.
- ۲- طرفهای متعاقد آخرین نسخه از قوانین و مقررات خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماری‌های مندرج در کد را مبادله خواهند نمود. هر گونه تغییر در قوانین و مقررات مذکور در اسرع وقت ممکن و حداکثر ظرف مدت ۳۰ روز از زمان لازم‌الاجرا شدن آنها در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد، به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رسید.
- ۳- طرفهای متعاقد نسبت به ارتقاء همکاری‌های دو جانبه بین مراکز تحقیقاتی و علمی خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های مندرج در کد تلاش خواهند کرد و نتایج و اطلاعات بدست آمده از آن را بدون رضایت کتبی قبلی طرف متعاقد دیگر در اختیار طرف ثالث نخواهند گذاشت. همچنین در صورت درخواست، کمک‌های متقابل را براساس ترتیبات و توافق‌های دو جانبه بعدی به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۴- طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کد آگاه خواهند کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۵- شرایط واردات، صادرات و گذر

- ۱- واردات و صادرات و گذر کالاهای موضوع این موافقت نامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کد صورت خواهد پذیرفت.
- ۲- واردات کالاهای موضوع این موافقت نامه در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلی از مرجع صلاحیت دار طرف متعاقد وارد کننده خواهد بود. مجوزهای یاد شده متضمن شرایط بهداشتی واردات به زبان کشور وارد کننده و در صورت درخواست، به زبان انگلیسی خواهد بود.
- ۳- مرجع صلاحیت دار طرف متعاقد صادر کننده رعایت الزامات بهداشتی طرف متعاقد وارد کننده را احراز و با صدور گواهی دامپزشکی بین المللی به زبان انگلیسی، مطابقت گواهی را با الزامات ارائه شده در کد تایید خواهد نمود. اصل گواهی دامپزشکی بین المللی صادره به منظور ارائه به مامور مجاز مسئول بازرسی دامپزشکی در ایستگاه‌های بازرسی گمرک مرزی در کشور وارد کننده به فرد حامل محموله داده خواهد شد.
- ۴- گذر کالاهای موضوع این موافقت نامه از قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد با اخذ مجوز قبلی از مراجع صلاحیت دار آنها و با ارائه اصل گواهی دامپزشکی بین المللی صادره توسط مراجع صلاحیت دار کشور مبدا صورت خواهد گرفت.

ماده ۶- شرایط واردات و اقدامات پیشگیرانه

طرفهای متعاقد محق خواهند بود:

- ۱- در خصوص واردات کالاهای موضوع این موافقت نامه طبق مقررات ملی خود شرایط ویژه‌ای را مقرر دارند؛
- ۲- در صورت عدم رعایت شرایط ویژه مذکور، ورود کالاهای موضوع این موافقت نامه را ممنوع نمایند؛
- ۳- نقاط مرزی ورودی مجاز کالاهای موضوع این موافقت نامه را معین و به طرف متعاقد دیگر اعلام نمایند؛
- ۴- برای اطمینان از عدم وجود عوامل بیماری‌های مندرج در کد و عوامل بیماری‌های تهدید کننده بهداشت دام و انسان، اقدام به کنترل اسناد و مدارک، بررسی اندامی، نمونه برداری و انجام آزمایش محموله‌های وارداتی نمایند؛
- ۵- در صورت احراز آلودگی محموله‌های وارداتی به عوامل بیماری‌های تهدید کننده بهداشت دام و انسان (باکتری، ویروس، انگل، قارچ و سایر عوامل بیماریزا) آن را مرجوع یا معدوم نمایند، و اطلاعات رسمی را طبق مقررات ملی طرف وارد کننده به آگاهی طرف متعاقد دیگر برسانند.
- ۶- تمام هزینه‌هایی که ممکن است در رابطه با اقدامات انجام گرفته برای مرجوع یا معدوم کالاهای موضوع بند (۵) این ماده ایجاد شده باشد، توسط شخص واردکننده کالاها به قلمرو کشور طرف متعاقد واردکننده پرداخت خواهد شد.

ماده ۷- اقدامات مشترک

مراجع صلاحیت دار طرفهای متعاقد می‌توانند در موارد خاص، و با توافق قبلی، اقدامات مشترک از جمله نظارت و بررسی آزمایشگاهی کالاهای موضوع این موافقت نامه را اتخاذ نمایند. امکانات، تجهیزات و تسهیلات لازم برای انجام اقدامات یاد شده در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۸- کمیسیون مشترک

- طرفهای متعاقد کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان هر دو طرف متعاقد را تشکیل خواهند داد که هر دو سال به طور متناوب در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد. وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:
- ۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقت‌نامه؛
 - ۲- تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛
 - ۳- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقت‌نامه حادث شود؛
 - ۴- پیشنهاد اضافات و اصلاحات این موافقت‌نامه.

دفتر هیئت دولت

ماده ۹- سایر پیمان‌ها

مفاد این موافقت‌نامه، حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد که ناشی از پیمان‌های بین‌المللی باشد که طرف‌ها عضو آنها هستند را تحت تأثیر قرار نمی‌دهد.

ماده ۱۰- حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقت‌نامه با مشورت دوستانه بین طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک و حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱- اضافات و اصلاحات

هرگونه اضافات و اصلاحات این موافقت‌نامه می‌تواند با توافق متقابل طرف‌های متعاقد صورت پذیرد. این اصلاحات و اضافات در قالب پروتکل‌های جداگانه که جز لاینفک این موافقت‌نامه می‌باشد صورت خواهد پذیرفت و طبق مفاد ماده (۱۲) این موافقت‌نامه به اجرا درخواهند آمد.

ماده ۱۲- لازم‌الاجرا شدن، مدت و خاتمه

این موافقت‌نامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تایید تکمیل تشریفات داخلی مربوط مقرر خود در باره لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه، به اجرا گذارده خواهد شد. این موافقت‌نامه برای یک دوره پنج ساله منعقد می‌شود و به‌صورت خود به‌خود برای یک دوره پنج ساله بعدی تمدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد قصد خود مبنی بر خاتمه این موافقت‌نامه را به صورت اطلاعیه کتبی حداقل شش ماه پیش از انقضای دوره مربوط به طرف متعاقد دیگر ارسال نماید.

این موافقت‌نامه در تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۴ هجری شمسی (برابر با ۲۰۱۶/۱۲/۲۳ میلادی) در دو نسخه اصلی هر یک به زبان‌ها فارسی، آذری و انگلیسی تنظیم شد که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند، در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

حیدر اسد آف
وزیر کشاورزی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

محمود حجتی
وزیر جهاد کشاورزی

دفتر هیئت دولت